Presented by:

SEA OTTER SCANS

Translator: Otter-kun

Everything Else:
DanReadsManga

@SeaOtterScans

SeaOtterScans.com

Tokyo Station
Opened 1914, December 18th
What are they doing at the city symbol...!?
Woo ow
AMAZ-ING
NOW, IT'S THE FRONT DOOR OF THE IMPERIAL CAPITAL.
じ——っ
ISN'T IT TAMAHIKO -SAMA?
TOKYO IS AMAZ-ING!
WHAT ARE WE GOING TO DO IN TOKYO YOU ASK?
SO BIG!

SFX: EXCITED

I REALIZED THAT SHE HAD GOTTEN RID OF THOSE CLOTHES
SAME CLOTHES AGAIN
WAIT, YOU ONLY HAD THOSE TWO SETS OF CLOTHES!?
Poke
Poke
SHE'S BEEN WEARING THE SAME CLOTHES EVERYDAY
AFTER THE DAY I DIRTIED YUZU'S CLOTHES

NOTE: "THIS WAS AN AD SLOGAN ON THE PROGRAMS GIVEN OUT IN THE TEIGEKI, OR IMPERIAL THEATER AT THE TIME. MITSUKOSHI IS A MAJOR DEPARTMENT STORE. FROM WIKIPEDIA.

SFX: HUMMING

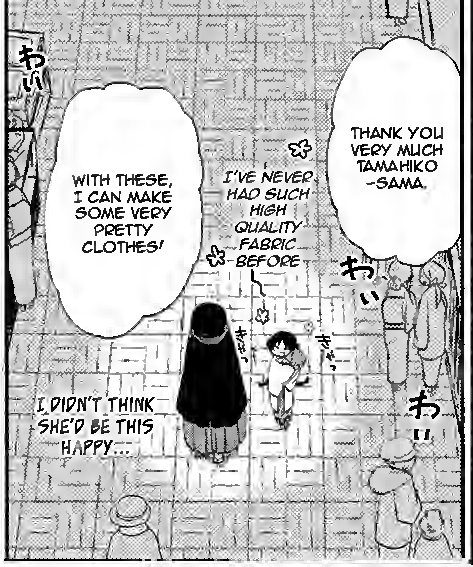
TODAY IS TEIGEKI, TOMORROW IS MITSUKOSHI"
SHE LOOKS SO HAPPY...
ONLY HAVING ONE SET OF CLOTHES MIGHT BE HARD FOR HER SO I DECIDED TO BUY SOME FOR HER.
NOPE. IT DOESN'T SMELL YET
SNIFF SNIFF
I ACTUALLY DIDN'T WANT TO GO OUTSIDE (TOKYO OF ALL PLACES) BUT I COULDN'T HANDLE THE FRICKS TO MY CONSCIENCE
WHY IN THE CORNER
Poke
Poke
Poke

話伽御女処

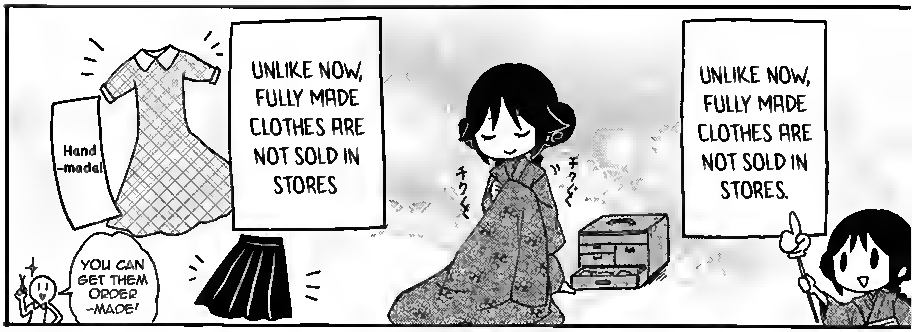
4

Woo ow!
AMAZ-ING!
AMAZ ING!
ずらー
EVEN THE FABRICS ARE AMAZ-ING!!
WOAHHH THERE'RE SO MANY KIMONO COLLARS!!
HAVE A LOOK THROUGH ALL OF THEM.
THEY'RE ALL SO PRETTY
SFX: TOWERING
SHE'S LIKE A KID...
TAMAHIKO -SAMA!
WHICH ONE DO YOU PREFER?
JUST KIDDING...
A LITTLE TOO EXCIT-ED.

CASUALLY
LET'S BUY BOTH.
Whaaat !?
I LIKE THE LIGHT PINK ON THIS ONE
BUT THE VIOLET ON THIS ONE IS GOOD AS WELL.
SEE
THEY'RE BOTH REALLY NICE
HII II- II!!
I'LL TAKE BOTH.
THANK YOU FOR YOUR PURCHASE
WEALTHY PEOPLE ARE AMAZING
SFX: DIZZY
You shouldn't!! They're so expensive my eyes might pop out!!
IT'S FINE, I HAVE THE MONEY
ひぇ
おわぁ
I WAS JUST JOKING!
THIS IS 12 YEN,
THAT ONE'S 10 YEN
AL- RIGHT
*AROUND 50,000円 OR $500 USD


やば
WITH THESE, I CAN MAKE SOME VERY PRETTY CLOTHES!
I'VE NEVER HAD SUCH HIGH QUALITY FABRIC BEFORE
THANK YOU VERY MUCH TAMAHIKO -SAMA.
やい
I DIDN'T THINK SHE'D BE THIS HAPPY...

SFX: MOVED


Hand -made!
UNLIKE NOW, FULLY MADE CLOTHES ARE NOT SOLD IN STORES
YOU CAN GET THEM ORDER -MADE!
UNLIKE NOW, FULLY MADE CLOTHES ARE NOT SOLD IN STORES.

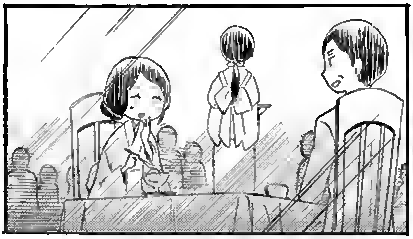
**A HAORI IS A LAYER OF CLOTHING WORN OVER A KIMONO

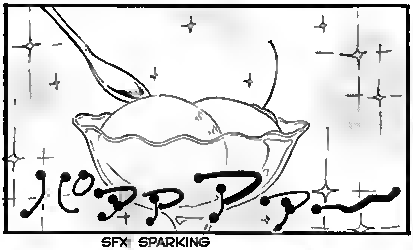
*A NENNEKO HANTEN IS A LAYER OF CLOTHES WORN OVER THE MOTHER AND THE BABY

How to remake mother's old kimono
I TRIMMED IT TO MAKE A **HAORI
THAT IS WHY YOU GET ATTACHED TO EACH OF YOUR CLOTHES AFTER HAVING THEM FOR A WHILE
ONE PIECE OF CLOTHING WOULD BE REMADE INTO OTHER THINGS OVER AND OVER
SO IT WAS IMPORTANT TO CARE FOR YOUR CLOTHES.
REMADE INTO A SLEEK ONE-PIECE
MAKE SMALL BAGS.
MAKE JUGGLING BALLS WITH THE REMAINING FABRIC.
IF YOU HAVE A BABY, YOU COULD MAKE A *NENNEKO HANTEN
PUT COTTON INSIDE DURING WINTER FOR WARMTH.

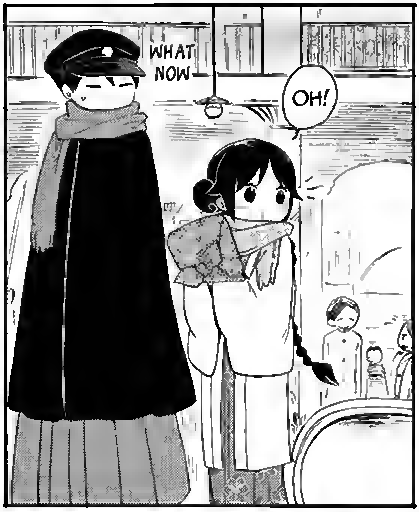
IT MUST'VE BEEN HARD THROWING OUT HER PRECIOUS CLOTHES BECAUSE OF ME.
HEY
Poke Poke
I'M SORRY.
HUH?
I DID SOMETHING THAT I CANNOT UNDO TO YOUR CLOTHES...
WASN'T IT SOMETHING YOU HAD AN EMOTIONAL ATTACHMENT TO?
MAYBE A MEMENTO OF SOMEONE
OH I REMEMBER
THAT WAS THE FIRST KIMONO THAT I MADE.
I KNEW IT!!
名古屋弁
BUT IT'S FINE.
ギュッ…
THE ONLY THING ON MY MIND IS THE FABRIC YOU BOUGHT FOR ME!!
SFX: SQUEEZE

ONE DAY, THIS WILL BE THE FIRST GIFT FROM MY LOVER
THEN, IT WILL BE THE FIRST GIFT FROM MY HUSBAND
AND THEN IT WILL BECOME SOMETHING THAT IS PRECIOUS TO MY LIFE.
WHAT'S WITH YOU!
フン…
I WOULDN'T KNOW
GEEZ...
AFTER ALL THIS EFFORT TO APOLOGIZE TO YOU!
!
MAYBE ONE DAY, I WOULD BE ABLE TO GIVE THIS TO OUR DAUGHTER OR GRANDDAUGHTER?
WITHOUT CHANGING HER EXPRESSION LIKE THIS
HOW CAN SHE SAY SUCH EMBARRASSING PHRASES



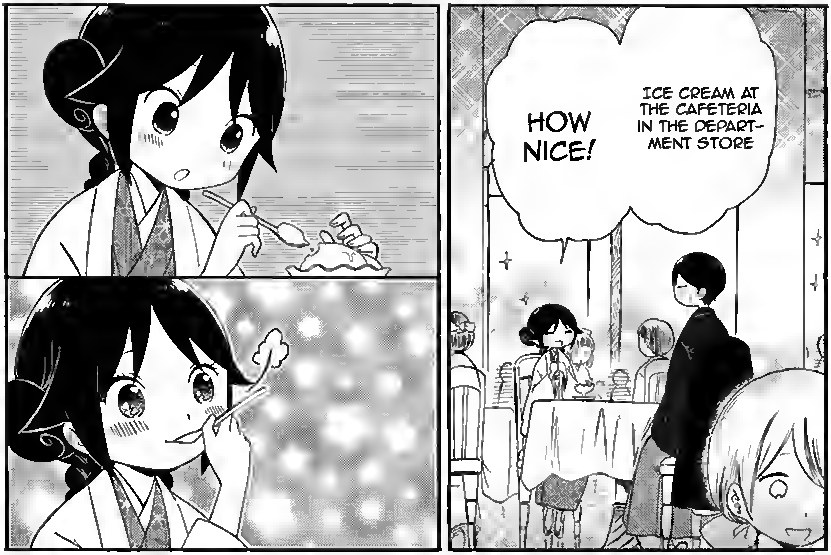


SFX: SPARKING



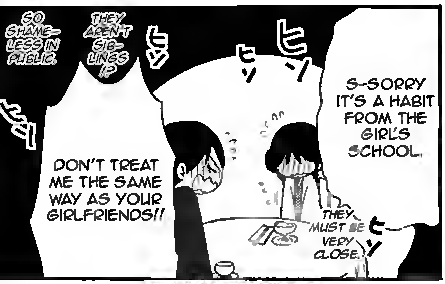
SFX: TURN

SFX: STARE


ICE CREAM AT THE CAFETERIA IN THE DEPARTMENT STORE
HOW NICE!

SFX: UHAAAAAAA <3
HOW CAN YOU EAT SOMETHING SO COLD ON SUCH A COLD DAY.
SO GOOOOOOOD!

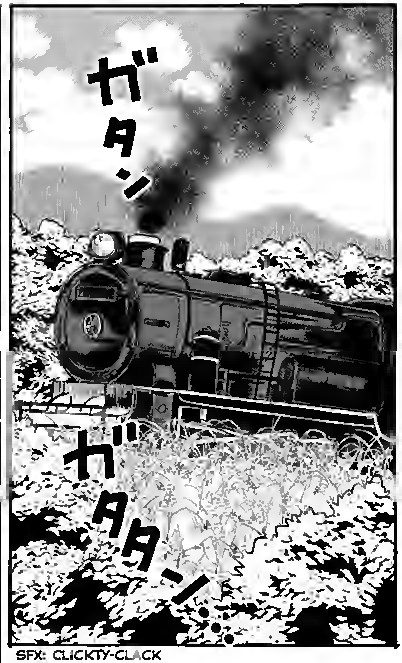
SAY AWWW~
PLEASE TRY IT IT'S DELICIOUS!


SO SHAMELESS IN PUBLIC!
THEY AREN'T SEE-LINGS!?
S-SORRY IT'S A HABIT FROM THE GIRL'S SCHOOL.
DON'T TREAT ME THE SAME WAY AS YOUR GIRLFRIENDS!!
THEY MUST BE VERY CLOSE.

SFX: WHISPER WHISPER

SFX: WHAT!?

SFX: ZZZ



SFX: CLICKTY-CLACK

SFX: GRAB
がっ
SFX: BANG!!
ガタン!!
ぐふ
YUZUKI SFX: FALL
すぅ
ガタン
ほ
すす
ガタン
SFX: RELIEF

SFX. CLICKTY-CLACK

AFTER THAT
YUZU WOULD WORK ON HER KIMONO WHENEVER SHE HAD TIME
ちく
ちく
ハヒィ
IT'S DONE!!
WOULD YOU LIKE TO SEE ME WEARING IT?
OF COURSE YOU WANT TO SEE IT!!
HUH? I DIDN'T SAY ANYTHING
ハァ
ハァ
SFX: HEAVY BREATHING

ガラッ
早っ
パタン
IT CAN'T BE HELPED
I'LL SHOW YOU BUT THIS IS A SPECIAL OCCASION ♡
HOW DO I LOOK?
DON'T YOU THINK I LOOK OLDER NOW?
…
FU FU

LOOKS LIKE I'VE CHARMED YOU, TAMAHIKO-SAMA
N!!
FUFU
NO ONE'S CHARMING ANYONE!!

Sea Otter Scans needs your help!

Boku to Rune to Aoarashi

These titles need translators! Without translators they can't continue!

High school life for a middle school worker

SeaOtterScans.com
DanReadsManga@gmail.com